

別記第三十号の二様式(第二十一条関係)

申請人等作成用 1

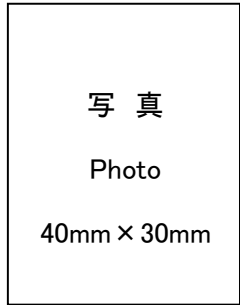
For applicant, part1

日本国政府法務省

Ministry of Justice, Government of Japan

在留期間更新許可申請書
APPLICATION FOR EXTENSION OF PERIOD OF STAY

To the Director General of Regional Immigration Bureau



出入国管理及び難民認定法第21条第2項の規定に基づき、次のとおり在留期間の更新を申請します。 Pursuant to the provisions of Paragraph 2 of Article 21 of the Immigration Control and Refugee Recognition Act, I hereby apply for extension of period of stay.

1 国籍・地域 Nationality/Region 2 生年月日 Date of birth 3 氏名 Name 4 性別 Sex 5 出生地 Place of birth 6 配偶者の有無 Marital status 7 職業 Occupation 8 本国における居住地 Home town/city 9 住居地 Address in Japan 10 旅券(1)番号 Passport Number (2)有効期限 Date of expiration 11 現に有する在留資格 Status of residence 12 在留カード番号 Residence card number 13 希望する在留期間 Desired length of extension 14 更新の理由 Reason for extension 15 犯罪を理由とする処分を受けたことの有無 Criminal record 16 在日親族 Family in Japan

Table with 7 columns: 続柄, 氏名, 生年月日, 国籍・地域, 同居, 勤務先・通学先, 在留カード番号. Includes rows for family members and co-residents.

※ 16については、記載欄が不足する場合は別紙に記入して添付すること。なお、「研修」、「技能実習」に係る申請の場合は記載不要です。 Regarding item 16, if there is not enough space in the given columns to write in all of your family in Japan, fill in and attach a separate sheet. In addition, take note that you are not required to fill in item 16 for applications pertaining to "Trainee" or "Technical Intern Training".

(注) 裏面参照の上、申請に必要な書類を作成して下さい。 Note: Please fill in forms required for application. (See notes on reverse side.)

17 派遣先 Assigned site of the religious organization in Japan

※ (2)及び(3)については、主たる勤務又は活動場所の所在地及び電話番号を記載すること。 For sub-items (2) and (3), give the address and telephone number of your principal place of employment/activity.

(1)名称

Name _____

(2)所在地

Address _____

(3)電話番号

Telephone No. _____

18 活動内容 (宗教活動に付随する活動 (語学教育など) も行う場合には、当該活動の内容も含む。)

Type of activity (including activities which accompany the religious activities (e.g. language teaching))

19 派遣元団体

Religious organization to which you belong overseas

(1)名称

Name _____

(2)所在地

Address _____

20 職歴 Employment history

年 Year	月 Month	職歴 Employment history	年 Year	月 Month	職歴 Employment history

21 代理人 (法定代理人による申請の場合に記入)

Legal representative (in case of legal representative)

(1)氏名

Name _____

(2)本人との関係

Relationship with the applicant _____

(3)住所

Address _____

電話番号

Telephone No. _____

携帯電話番号

Cellular Phone No. _____

以上の記載内容は事実と相違ありません。 I hereby declare that the statement given above is true and correct.

申請人 (法定代理人) の署名 / 申請書作成年月日 Signature of the applicant (legal representative) / Date of filling in this form

年 月 日
Year Month Day

注意 Attention

申請書作成後申請までに記載内容に変更が生じた場合、申請人 (法定代理人) が変更箇所を訂正し、署名すること。

In cases where descriptions have changed after filling in this application form up until submission of this application, the applicant (legal representative) must correct the part concerned and sign their name.

※ 取次者 Agent or other authorized person

(1)氏名

Name _____

(2)住所

Address _____

(3)所属機関等 (親族等については、本人との関係)

Organization to which the agent belongs (in case of a relative, relationship with the applicant)

電話番号

Telephone No. _____

1 雇用又は招へいしている外国人の氏名及び在留カード番号

Name and residence card number of the foreigner employing or inviting

(1)氏名

Name

(2)在留カード番号

Residence card number

2 勤務先又は活動先 Place of employment or activity

(1)名称

Name

(2)所在地

Address

※ (2)については、主たる勤務又は活動場所の所在地及び電話番号を記載すること。 For sub-items (3), give the address and telephone number of your principal place of employment/activity.

電話番号

Telephone No.

3 派遣予定期間

Period of dispatch

4 給与・報酬(税引き前の支払額)

Salary/Reward (amount of payment before taxes)

円 (年額 月額)

Yen Annual Monthly

5 職務上の地位

Position

6 活動内容(宗教活動に付随する活動(語学教育など)も行う場合には、当該活動の内容も含む。)

Type of activity (including activities which accompany the religious activities (e.g.language teaching))

7 派遣元団体 Religious organization to which the applicant belongs overseas

(1)名称

Name

(2)所在地

Address

以上の記載内容は事実と相違ありません。 I hereby declare that the statement given above is true and correct.

勤務先又は所属機関名、代表者氏名の記名及び押印/申請書作成年月日

Name of the organization and representative, and official seal of the organization / Date of filling in this form

印 年 月 日
Seal Year Month Day

注意 Attention

申請書作成後申請までに記載内容に変更が生じた場合、所属機関等が変更箇所を訂正し、押印すること。

In cases where descriptions have changed after filling in this application form up until submission of this application, the organization must correct the part concerned and press its seal on the correction.

(このシートは提出する必要はありません。This sheet is not required to submit.)

申請書申請人等作成用2から4, 所属機関等作成用1から5は, 在留目的に従って, 次の様式を使用してください。
Select type of form which corresponds to the purpose of residence in Japan.

	在留目的 Purpose of residence	例 Example	使用する申請書 Type of form											
			申請人等作成用 For applicants				所属機関等作成用等 For organization							
			1	2	3	4	1	2	3	4	5			
1	短期滞在 Temporary Visitor	親族訪問, 短期商用 Visiting relatives, Temporary business	○	H	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
2	大学等における研究の指導又は教育等 Activities for research, research guidance or education at colleges	大学教授 Professor	○	I	I	—	—	I	—	—	—	—	—	—
	中学校, 高等学校等における語学教育等 Activities to engage in language instruction at junior high schools and high schools, etc.	中学校の語学教師 Junior high school language teacher												
3	収入を伴う芸術上の活動 Activities for the arts that provide an income	作曲家, 写真家 Composer, Photographer	○	J	—	—	—	J	—	—	—	—	—	—
	収入を伴わない学術・芸術上の活動又は日本特有の文化・芸技の研究・修得 Academic or artistic activities that provide no income, or activities for the purpose of pursuing learning and acquiring Japanese culture or arts	茶道, 柔道を修得しようとする者 Study tea ceremony, judo												
4	外国の宗教団体から派遣されて行う布教活動 Religious activities conducted by foreign religious workers dispatched by foreign religious organizations	司教, 宣教師 Bishop, Missionary	○	K	—	—	—	K	—	—	—	—	—	—
5	外国の報道機関との契約に基づく報道上の活動 Journalistic activities conducted on the basis of a contract with a foreign press organization	新聞記者, 報道カメラマン Journalist, News photographer	○	L	—	—	—	L	—	—	—	—	—	—
	日本にある事業所に期間を定めて転勤して研究活動に従事すること Activities of research who have been transferred to a business office in Japan for a limited period of time	外資系企業の研究者 Researcher assigned to a foreign firm												
6	日本にある事業所に期間を定めて転勤して専門的技術等を必要とする業務に従事すること Activities of specialists who have been transferred to a business office in Japan for a limited period of time	外資系企業の駐在員 Employee assigned to a foreign firm	○	M	—	—	—	M	—	—	—	—	—	—
	投資している事業の経営又は管理 Investment, Operation or Management	外資系企業の社長, 取締役 President, Director of a foreign firm												
7	契約に基づき収入を伴う研究を行う活動 Activities to engage in research that provide income	政府関係機関, 企業の研究者 Researcher of a government body or company	○	N	—	—	—	N	N	—	—	—	—	—
	自然科学の分野の専門的技術又は知識を必要とする業務に従事すること Activities to engage in services which require knowledge pertinent to natural science fields	機械工学等の技術者 Engineer of mechanical engineering												
	人文科学等の分野の専門知識等を必要とする業務に従事すること Activities to engage in services which require knowledge pertinent to human science fields	通訳, デザイナー Interpreter, Designer												
	熟練した技能を要する業務に従事すること Activities to engage in services which require skills belonging to special fields	外国料理の調理師, スポーツ指導者 Foreign cuisine chef, Sports instructor												
	特定の研究活動, 研究事業活動, 情報処理活動 Designated activities to engage in research, business related to research or information-processing-related services	指定された機関の研究者・情報処理技術者 Researcher or information-technology engineer of a designated organization												
8	興行 Entertainment	歌手, モデル Singer, Model	○	O	O	O	—	—	—	—	—	—	—	—
9	技能実習 Technical intern training	技能実習生 Technical intern trainee	○	Y	—	—	—	Y	Y	Y	Y	Y	Y	Y
10	勉学 Study	留学生 Student	○	P	P	—	—	P	P	—	—	—	—	—
11	研修 Training	実務研修を行わない研修生, 公的研修を行う研修生 Trainees not including in the on-the-job training, trainees who participate in public training	○	Q	—	—	—	Q	Q	Q	—	—	—	—
12	商用・就職を目的とする者, 文化活動又は留学の在留資格を有する者の扶養を受けること Dependent who lives together with their supporter		○	R	—	—	—	R	—	—	—	—	—	—
	特定の研究活動等を行う者の扶養を受けること Dependent who lives together with their supporter whose status is Designated Activities(art)													
	EPA看護師又は介護福祉士としての活動を行う者の扶養を受けること Dependent who lives together with their supporter whose status is Designated Activities (Nurse and Certified Careworker under EPA)													
13	日本人, 永住者等との婚姻関係, 親子関係等に基づく本邦での居住 Spouse or child of Japanese national, Permanent resident, etc.	日本人の配偶者 Spouse of Japanese national	○	T	T	—	—	—	—	—	—	—	—	
14	上記以外の目的 Other purposes	外交, 公用, 弁護士, 公認会計士, 医師, 家事使用人, ワーキング・ホリデー, アマチュアスポーツ選手, インターンシップ, EPA看護師・介護福祉士, EPA看護師候補者・介護福祉士候補者, EPA就学介護福祉士候補者, Diplomat, Official, Lawyer, Public accountant, Doctor, Housekeeper, Working holiday, Amateur athlete, Internship, Nurse and Certified Careworker under EPA, Nurse and Certified Careworker candidates under EPA, Certified Careworker Candidates (student) under EPA	○	U	U	—	—	U	U	—	—	—	—	

(注意事項) Notes

- 申請書に事実と異なる記載をしたことが判明した場合には, 不利益な扱いを受けることがあります。
In case of to be found that you have misrepresented the facts in an application, you will be unfavorably treated in the process.
- 所定の欄に記載することができないときは, 別紙に記載の上, これを添付してください。
When the space provided is not sufficient for your answer, write on a separate piece of paper and attach it to the application.
- 用紙の大きさは, 日本工業規格A4としてください。
All parts of this application must be on JIS size A 4 Paper (210mm×297 mm).
- 公私機関又は個人との契約に基づかず在留資格「芸術」の活動を行う場合, フリーランスで在留資格「報道」の活動を行う場合は, 所属機関等作成用は申請人が作成してください。
When engaging in the activities "Artist" not based on a contract with a public or private organization in Japan or engaging in the activities of "Journalist" as a freelancer, applicant him/herself must fill out the application form for the organization.
- 次の申請については, 所属機関等作成用の提出を要としません。
In cases of the following applications, there is no need to submit the application form for the organization.
 - 留学生が大学等を卒業後に継続して就職活動を行うための「特定活動」への在留資格変更許可申請及び同在留資格の在留期間更新許可申請
Application for changing the status of residence to "Designated Activities" or for extension of the period of stay for a college student to continue job hunting after graduation
 - ワーキング・ホリデーを目的とする「特定活動」の在留期間更新許可申請
Application for extension of the period of stay of "Designated Activities" for a working holiday
 - 難民認定申請を行っている者の「特定活動」への在留資格変更許可申請及び同在留資格の在留期間更新許可申請
Application for changing the status of residence to "Designated Activities" or extension of the period of stay for a person who is applying for refugee recognition
- 法定代理人が本人に代わって申請することができます。
The legal representative of the applicant may make an application in lieu of the applicant.
- 次に掲げる方が本人に代わって申請の手続(旅券等の提示及び申請書等の提出)を行うことができます。
The following persons may complete the application procedure (submit the passport, residence card and application form, etc.) in lieu of the applicant.
 - 受入れ機関等の職員又は公益法人の職員で, 地方入国管理局長が適当と認めるもの(本人又は法定代理人の依頼による場合)
A member of the staff of the accepting institution, etc. or of a public interest corporation whom the director of the regional immigration bureau deems to be appropriate. (in cases pursuant to a request from the applicant or the legal representative of the applicant)
 - 弁護士又は行政書士で所属する弁護士会又は行政書士会を経由してその所在地を管轄する地方入国管理局長に届け出たもの(本人又は法定代理人の依頼による場合)
An attorney or administrative scrivener who has given notification, via the bar association or administrative scriveners' association to which he or she belongs, to the director of the regional immigration bureau which has jurisdiction over the area where such bar association or administrative scriveners' association is located. (in cases pursuant to a request from the applicant or the legal representative of the applicant)
 - 親族又は同居者若しくはこれに準ずる者で地方入国管理局長が適当と認めるもの(本人が16歳未満又は疾病その他の事由により自ら申請の手続を行うことができない場合)
A relative of the applicant, a person living together with the applicant or an equivalent person, whom the director of the regional bureau deems respectively to be appropriate (in cases where the applicant is under the age of 16 years, suffers from an illness or owing to other grounds)

(このシートは提出する必要はありません。This sheet is not required to submit.)